

Valtioneuvoston kieli- ja käännöslinjaukset 2017-2020

Johdanto

Valtioneuvoston kanslia asetti 13.5.2016 työryhmän valmistelemaan valtioneuvoston kieli- ja käännöslinjauksia vuosille 2017-2020. Kieli- ja käännöslinjausten tavoitteena on tukea ministeriöitä kielellisten oikeuksien toteuttamisessa, käännöstarpeiden tunnistamisessa ja ennakkoinnissa sekä hyvän virkakielen edistämisessä. Lisäksi linjausten tavoitteena on tukea valtioneuvoston hallintoyksikön käännös- ja kielitoimialaa oman toimintansa johtamisessa ja kehittämisessä. Työryhmä ehdottaa lukuisia toimenpiteitä mm. hyvän virkakielen ja erityisesti hyvän säädöskielen edistämiseksi, virkamiesten kielitaidon parantamiseksi, eri tahoilla tehtävän terminologisen sanastotyön hyödyntämiseksi nykyistä laajemmin sekä erityisesti kieli- ja käännöspalveluiden palvelutarpeen paremmaksi ennakoimiseksi valtioneuvostossa.

Vastausohjeet vastaanottajille

Lausunnot pyydetään antamaan vastaamalla lausuntopalvelu.fi:ssä julkaistuun lausuntopyyntöön. Lausuntoa ei tarvitse lähettää erikseen sähköpostitse tai postitse.

Lausuntopalautteen käsittelyn helpottamiseksi valtioneuvoston kanslia pyytää, että **lausunto jaotellaan mahdollisuuksien mukaan asiakirjassa olevien otsikoiden mukaisesti** (johdanto, kielelliset periaatteet, toimintaympäristö ja sen muutokset, hyvä virkakieli, osaamisen kehittäminen, rekrytointi, perehdyttäminen, virkamiehen kieliapuvälineet, jne).

Lausunnonantajien tulee rekisteröityä ja kirjautua lausuntopalvelu.fi:hin. Tarkemmat ohjeet palvelun käyttämiseksi löytyvät lausuntopalvelu.fi:n sivulta Ohjeet -> Käyttöohjeet. Palvelun käyttöönoton tukea voi pyytää osoitteesta lausuntopalvelu.om@om.fi.

Kaikki annetut lausunnot ovat julkisia ja ne julkaistaan lausuntopalvelu.fi:ssä.

Aikataulu

Valtioneuvoston kanslia pyytää lausuntoja valtioneuvoston kieli- ja käännöslinjauksia valmistelleen työryhmän ehdotuksista viimeistään tiistaina 31.1.2017.

Valmistelijat

Lisätietoa asiasta antavat toimialajohtaja Kaija Uusisilta, puh. 0295 160 890, sähköpostiosoite kaija.uusisilta@vnk.fi ja ryhmäpäällikkö Susanna Karjalainen, puh. 0295 160 279, sähköpostiosoite susanna.karjalainen@vnk.fi. Lisätietoja lausuntopalvelu.fi:n käytöstä voi pyytää palvelun ylläpidosta osoitteesta lausuntopalvelu.om@om.fi.

Liitteet:

[Valtioneuvoston kieli- ja käännöslinjaukset 2017-2020.docx](#)

Jakelu:

Folktinget
Justitieministeriet
Kotus
Kotus
Liikenne- ja viestintäministeriö
Maa- ja metsätalousministeriö
Oikeuskanslerinvirasto
Oikeusministeriö
OM Laintarkastusyksikkö
Opetus- ja kulttuuriministeriö
Puolustusministeriö
Riksdagens svenska byrå
Saamelaiskäräjät
Sanastokeskus TSK
Selkokeskus
Sisäministeriö
Sosiaali- ja terveysministeriö
Språkinstitutet
Työ- ja elinkeinoministeriö
Ulkoasiainministeriö
Valtioneuvoston kanslia
Valtioneuvoston kanslian istuntoyksikkö
Valtioneuvoston viestintäosasto
Valtiovarainministeriö
VM Avoin hallinto
VM Avoin hallinto
VM YTI-kärkihanke
VM YTI-kärkihanke
Ympäristöministeriö

Lausunnonantajan saate

Tähän voit halutessasi lisätä saatteen lausunnollesi

Voit jättää liitteitä lausunnon yhteyteen. Sallittuja tiedostoformaatteja ovat: pdf, doc, docx, xls,xlsx, ppt, pptx, csv, txt, rtf, zip, jpg, jpeg, png, gif and tif. Liitetiedostojen koko tulee olla pienempi kuin 50 Mb.

Johdanto ja kielelliset periaatteet

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida kieli- ja käännöslinjausten johdantoa ja kielellisiä periaatteita.

Kuinka hyvin valtioneuvoston virkamiehet tuntevat kielilainsäädännön velvoitteet?

- Kielilainsäädännön velvoitteet tunnetaan pääsääntöisesti hyvin
- Kielilainsäädännön velvoitteiden tuntemisessa on puutteita
- Kielilainsäädännön velvoitteita ei tunneta

Toimintaympäristö ja sen muutokset

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida toimintaympäristöä ja sen muutoksia.

Hyvä virkakieli

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida hyvää virkakieltä koskevia toimenpide-esityksiä.

Miten hyvää virkakieltä ja selkokielen käyttöä tulisi mielestäsi edistää valtioneuvostossa?

Kuinka tarpeellisena pidät valtioneuvoston virkakielilautakuntaa

- Erittäin tarpeellisena
- Jokseenkin tarpeellisena
- Tarpeettomana

Osaamisen kehittäminen, rekrytointi, perehdyttäminen, virkamiehen kieliapuvälineet

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida osaamisen kehittämiseen, rekrytointiin, perehdyttämiseen ja virkamiehen kieliapuvälineisiin liittyviä toimenpide-esityksiä.

Miten hyvää suomenkielistä säädöskieltä tulisi mielestäsi edistää?

Miten tarpeellisenä pidät säädösvalmistelijoiden säädöskielen koulutusta?

- ☐ Erittäin tarpeellisenä
- ☐ Jokseenkin tarpeellisenä
- ☐ Tarpeettomana

Valtioneuvoston monikielinen sanastotyö

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida valtioneuvoston monikielistä sanastotyötä.

Miten sanastoyhteistyötä tulisi mielestäsi tehostaa?

Miten tarpeellisenä pidät julkishallinnon termien ja nimien suunnittelun ohjeistamista?

- ☐ Erittäin tarpeellisenä
- ☐ Jokseenkin tarpeellisenä
- ☐ Tarpeettomana

Säädösvalmistelu

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida säädösten kääntämiseen ja käännöstarpeiden ennakkointiin liittyviä toimenpide-esityksiä.

Miten mielestäsi hallituksen esitysten kääntämiseen liittyvää ohjeistusta voitaisiin parantaa?

Lupa- ja hakuprosesseihin, EU-asioiden valmisteluun ja kansainväliseen lainkäyttöön liittyvät asiakirjat

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida lupa- ja hakuprosesseihin, EU-asioiden valmisteluun ja kansainväliseen lainkäyttöön liittyvien asiakirjojen kääntämistä.

Miten tärkeänä pidät sitä, että ministeriöiden suomenkieliset muutoksenhakuohjeet ja -lomakkeet olisivat yhdenmukaisia?

- Erittäin tärkeää
- Jokseenkin tärkeää
- Ei lainkaan tärkeää

Ministeriöiden ydintoiminnan kannalta strategisesti tärkeät tekstit

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida ministeriöiden ydintoiminnan kannalta strategisesti tärkeiden tekstien kääntämistä.

Eduskunnan informointiin liittyvät asiakirjat ja hallinnolliset asiakirjat

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida eduskunnan informointiin liittyvien asiakirjojen ja hallinnollisten asiakirjojen kääntämistä.

Valtioneuvoston viestintä

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida valtioneuvoston viestintään liittyvien tekstien kääntämistä.

Miten mielestäsi viestinnän käännöstarpeita pystyttäisiin nykyistä paremmin ennakoimaan?

Tulkkaukset

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida valtioneuvoston tulkkaukspalveluita.

Miten tarpeellisenä pidät viittomakielen käytön linjaamista valtioneuvostossa?

- Erittäin tarpeellisenä
- Jokseenkin tarpeellisenä
- Tarpeettomana

Johdon sitouttaminen

Tässä kohtaa voit yleisesti kommentoida johdon sitouttamiseen liittyviä toimenpide-esityksiä.

Miten valtioneuvostossa voitaisiin mielestäsi edistää yleistä kieli-ilmapiiriä Suomessa?

Muut kieli- ja käännöslinjausehdoiksiin liittyvät huomiot

Tähän kohtaan voit lisätä kieli- ja käännöslinjausehdoiksiin liittyviä yleisiä huomioitasi.

Voit jättää liitteitä lausunnon yhteyteen. Sallittuja tiedostoformaatteja ovat: pdf, doc, docx, xls, xlsx, ppt, pptx, csv, txt, rtf, zip, jpg, jpeg, png, gif and tif. Liitetiedostojen koko tulee olla pienempi kuin 50 Mb.

Valtioneuvoston kieli- ja käännöslinjaukset ovat mielestäni

- Erittäin tarpeellisia
- Jonkin verran tarpeellisia
- Tarpeettomia

Uusisilta Kaija
Valtioneuvoston kanslia

Uusisilta Kaija
Valtioneuvoston kanslia